Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ponieważ okazałam wam łaskę, przysięgnijcie mi teraz, proszę, na JAHWE, że wy również okażecie łaskę domowi mojego ojca; dajcie mi też znak potwierdzenia,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ponieważ okazałam wam łaskę, przysięgnijcie mi, proszę, na JAHWE, że wy też okażecie łaskę domowi mojego ojca. Potwierdźcie mi też jakimś znakiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz, proszę, przysięgnijcie mi na JAHWE, że jak ja okazałam wam miłosierdzie, tak i wy okażecie miłosierdzie domowi mego ojca, i dajcie mi pewny znak; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz przysiężcie mi proszę przez Pana, iż jakom ja uczyniła z wami miłosierdzie, także uczyńcie i wy z domem ojca mego miłosierdzie, a dajcie mi znak pewny, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz przysiężcie mi przez JAHWE, iż jakom ja nad wami użyła miłosierdzia, tak i wy, abyście uczynili z domem ojca mego, i dajcie mi znak pewny, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego teraz przysięgnijcie mi na Pana, że jak ja okazałam wam życzliwość, tak i wy okażecie życzliwość domowi mego ojca; dacie mi znak jako rękojmię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc przysięgnijcie mi teraz na Pana, że, jak ja okazałam wam łaskę, tak wy również okażecie łaskę domowi mojego ojca, i dajcie mi porękę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc przysięgnijcie mi na JAHWE, że tak jak ja okazałam wam łaskę, także wy okażecie łaskę domowi mojego ojca i dacie mi znak dający pewność, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz proszę, abyście mi przysięgli na JAHWE, że jak ja okazałam wam życzliwość, tak i wy okażecie życzliwość rodzinie mojego ojca. Dajcie mi więc wiarygodny znak, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz przysięgnijcie mi na Jahwe, że jak ja okazałam wam miłosierdzie, tak i wy okażecie litość domowi mego ojca i dacie mi znak - zapewnienie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер покленіться мені Господом Богом, що томущо я вам чиню милосердя, вчините і ви милосердя в домі мого батька |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przysięgnijcie mi teraz na WIEKUISTEGO, że jak świadczyłam wam miłość – tak i wy wyświadczycie miłość domowi mego ojca. Dajcie mi rękojmię pewności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, proszę, przysięgnijcie mi na JAHWE, że za to, iż okazałam wam lojalną życzliwość, wy też okażecie lojalną życzliwość domowi mego ojca, i dajcie mi wiarogodny znak. |

1. 1) dajcie mi też znak potwierdzenia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)